

初級法語教學與文化數位教材之運用：

以高中第二外語預修大學課程專班為例

劉政彰

文藻外語學院法文系助理教授

摘要

近年來教育部大力推行高中第二外語預修大學課程，成果顯著。來自不同學校的高中生齊聚一堂學習法文。不一樣的背景，不相同的語言程度，正好是研究法語初學者對文化課程接受與回應最好的環境。然而，礙於學習者語言程度的限制，現行於國內大專院校的文化教學模式實無法運用於預修專班的外語教學。一般大學法語系的文化課程多分佈在中高年級，其中又以「西洋藝術史」、「法國文化與文明」或「文化遺產」等為主。為初級法語學生所設計的文化課程則甚為少見。然而，與異國文化首次的接觸往往是啟發學生好奇心，使其願意繼續學習外語最重要的因素之一。於是，在初級的法語課程中，以日常食衣住行到史地、音樂與藝術等等為主題的課程便扮演著十分重要的角色。然而，這種跨領域的教學法究竟該使用何種語言授課？主題的羅列次序為何？搭配時數的比重應該多少？可以使用的數位資源又有哪些？教師又該如何使用這些教材？這些都將是文中探討的重點。

住址：831 高雄縣大寮鄉鳳明路 313 號

電話：07-7875575 / 0911295318

電子信箱：chenchangliu.taiwan@gmail.com

Les supports numériques de la civilisation étrangère et l'enseignement du français au niveau débutant : l'exemple du programme avancé (Advanced Placement Program) au lycée de Taïwan.

Résumé

L'enseignement de la civilisation étrangère est en général réservé au niveau supérieur des apprenants du FLE. Néanmoins, les difficultés rencontrées de l'enseignant révèle la nécessité des cours culturels dès la formation débutante. La classe AP, l'enseignement de la seconde langue étrangère à Taïwan, devient ainsi un champs important pour nos études. Dans les « cours » de la civilisation, nous parlons non seulement la vie quotidienne, la géographie, l'histoire, la politique, l'art, ainsi que les autres secteurs concernant la culture française. Mais comment mettre en ordre cette grande variété ? Les supports numériques sont considérés comme des outils indispensables en vue de ce type d'enseignement. Pourtant, représentons-nous tout simple l'image l'une après l'autre afin de dessiner une civilisation magnifique et séduisante ? Y-a-il d'autres méthodes consacrées à la liaison parfaite de l'enseignement de la civilisation étrangère, de l'emploi des médias et du FLE ? Nous tentons de répondre à ces questions dans nos recherches intéressantes.

L'enseignement de la civilisation étrangère est en principe réservé aux apprenants du FLE du niveau supérieur. Les compréhensions orale et écrite d'une langue étrangère sont les deux raisons les plus considérées. Les difficultés fréquemment rencontrées pour l'enseignant sont doubles : d'une part, la minorité du vocabulaire appris dans les années précédentes ; d'autre part, la faiblesse de la connaissance culturelle de notre jeune public. Dans la plupart des cas, ils connaissent tous les mots donnés par l'enseignant, mais ils ne comprennent rien ce qu'il a dit. C'est un fait pour « un régime à caractère présidentiel » de la politique française qui a provoqué un silence inattendu dans la salle, même si l'enseignant a traduit le terme propre en langue maternelle du public¹. Ce qui nous étonne n'est pas la compréhension écrite d'une langue étrangère de nos jeunes apprenants, mais la connaissance communes. De ce fait, nous réfléchissons s'il nous faut implanter un « cours » de la culture concernée dès le début de leurs études. Cependant, cet expérimentation est beaucoup mal à intégrer dans les cours universitaires, sauf qu'il s'agisse d'un cours complètement nouveau.

La classe AP (*Advanced Placement Program*, ou au terme plus simple, *Advanced Program*), est consacrée uniquement aux lycéens à Taïwan. Après avoir suivi les cours de la seconde langue étrangère plus de 72 heures, les apprenants ont le droit de s'inscrire à la classe AP dans le cadre universitaire pour une formation avancée². A partir de 2010, nous commençons à recevoir les lycéens au campus de l'Institut universitaire des langues étrangères Wenzao en vue de la première classe AP du français. Un nouveau champs de notre « expérimentation » apparaît.

En dépit des formations précédentes, la plupart des élèves inscrits sont considérés comme les apprenants au niveau débutant³. C'est la raison pour laquelle, les cours de la civilisation sont donnés, dans la plupart des cas, en langue maternelle des apprenants : le chinois. Le choix est dans le but d'une meilleure explication et d'une animation indispensable de l'enseignement. En revanche, les supports médias représentés sont tous en français, car les élèves font l'inscription aux cours de la langue étrangère et non pas de la civilisation.

¹ R. Steel, *Civilisation progressive du français avec 400 activités*, Paris, CLE/SEJER, 2004, p. 56. Cet ouvrage est employé au cours de la civilisation française réservé aux étudiants de la 4^e année.

² Pour la classe AP à Taïwan, voir Li-Chuan Chen, « La seconde langue étrangère dans l'enseignement secondaire : regard croisé entre lycées et universités », *L'enseignement des langues étrangères, Français/Allemand*, Changhua, Université Dayeh, 2010. En 2011, les secondes langues étrangères dans l'éducation taïwanaise se compose du français, de l'allemand, de l'espagnol, de la russe, du japonais, du coréen, ainsi que le latin. Le Ministère de l'Education de Taïwan propose aussi le vietnamien et l'indonésien pour le projet de la classe AP destinée à l'année prochaine, mais on rencontre des difficultés remarquables, d'après Université Fu Jen, *La connexion de l'enseignement de la seconde langue étrangère au lycée et à l'université*, réunion tenu le 21 mars 2011, à Kaohsiung.

³ Les difficultés de l'enseignement de la seconde langue étrangère au lycée et à la classe AP ne sont pas discutées dans nos études. La première séance de la dernière provoque en effet un cauchemar pour les enseignants. Les expressions, le vocabulaire et la grammaire sont principalement oubliés chez notre jeune public.

Mais comment enseigner la civilisation française dans une classe de la langue étrangère au niveau débutant ? Organisons-nous tout simplement une ou plusieurs journées dites « de la culture » consacrées à une succession des sujets spécifiques ? Et le programme, parlons-nous en premier lieu de la géographie ou l'histoire ? Dans nos études, nous aborderons l'ordre et le contenu de l'enseignement de la civilisation étrangère d'après l'exemple de Wenzao dans l'année universitaire 2011. Trois modèles seront révélés dans la deuxième partie pour représenter précisément le lien entre la culture, la langue et les supports numériques dans la pédagogie du FLE. Une réflexion concernant l'évaluation sera mise au point final. Faut-il réaliser un « examen » pour ce genre de pédagogie ?

I. La progression et le contenu

Étant donné la minorité des heures consacrées à la classe AP, la civilisation française n'est pas considérée comme un objet primordial, indispensable et obligatoire. En d'autres termes, nous n'attendons pas un cours spécifique qui concerne la civilisation du pays pour les élèves mentionnés. Or, l'intégration de notre propos en respectant un programme rationnellement organisé dans les cours du français débutant est tout à fait possible, y compris la classe AP.

Le cours se compose de trente-six heures par semestre, alors quatre heures par semaine. Prenant l'exemple de Wenzao, les lycéens du projet se réunissent le samedi, de 8 heures à midi. La matinée est divisée en quatre séances. La grammaire française est proposée aux deux premières heures, tandis que la conversation s'intervient aux autres séances. Ces cours, la grammaire et la conversation, sont dirigés par deux enseignants. Comment intégrons-nous une « heure » afin de présenter la civilisation française ? La solution de Wenzao n'est pas fort compliquée. Ils ne proposent pas une « heure » de la séance spécifique, mais des minutes.

Les thèmes culturels sont donnés par l'enseignant juste à la fin de la matinée, le moment où les élèves décollent la fesse du siège à chaque seconde en raison de la faim. La durée du « cours » est de 5 à 20 minutes, sauf certains contextes particuliers. C'est le cas par exemple la liaison parfaite entre l'activité du cours de la conversation et le sujet de la civilisation⁴. La durée n'est pas longue, parce que la leçon de la culture n'est pas l'objet de la classe AP, mais la langue. Dans un point de vue de la « fonction », la séance concernant la civilisation n'offre que la quantité moins considérable du vocabulaire, du nom propre et de l'expression. Pour le test

⁴ La réservation du billet de train en ligne peut être effectuée comme une activité orale, et elle perdure en général plus d'une heure. Voir *infra* la deuxième partie.

académique prévu à la fin du second semestre, la minorité des termes appris et mémorisés n'est pas suffisante⁵. Néanmoins, lorsque nous mentionnons la formation continue, dans l'enseignement de la langue étrangère ou dans leurs propres études, ce morceau de la culture de l'autre monde ferait envisager les élèves, grâce à la curiosité et au désir, dans une perspective intéressante. Le cours de la civilisation est proposé au bout de quatre séances, car il joue un rôle assimilé à un dessert ou un café d'un repas, un point final, idéal et important.

Le contenu embrasse les disciplines pluriculturelles, la vie quotidienne, la géographie, l'histoire, la politique, l'économie, la relation internationale, l'histoire de l'art, la littérature, le théâtre, ou encore la musique, donc un panorama de la civilisation française⁶. Nous avons abordé les thèmes concernant la vie quotidienne pour ne pas alourdir les premiers cours du week-end. La salutation française est mise en place du début afin de se correspondre l'activité du cours de conversation. A partir de la deuxième semaine jusqu'avant l'examen partiel, la huitième, les thèmes de la vie quotidienne s'élargissent. Pour mieux intégrer la tradition maternelle, nous avons proposé la cuisine, le costume, le logement et le transport en France⁷. Néanmoins, l'ordre des sujets a du être modifié selon le manuel employé. C'est la raison pour laquelle nous avons d'abord mentionné la résidence universitaire, la maison française et le costume lors de la révision de la leçon 2, 3 et 4 de *Festival 1*⁸. Les propos suivants sur la cuisine, qui ne correspondent guère les textes du manuel. Les élèves se sont ressentis peu de désagrément à partir de la cinquième semaine, car ils se sont rendus compte que nous proposons les « cours » de la civilisation, exceptionnels par rapport au cours « classique » des langues étrangères.

A la suite du premier examen partiel (dixième semaine), la déconnexion entre le cours de conversation et de civilisation est claire et déterminante. Nous avons parlé de la géographie de la France. Toutefois, le terme « géographie » n'apparaissait guère au cours, mais le « voyage ». Les régions de l'Hexagone a été représentées l'une après l'autre par les supports médiatiques. L'enseignement a joué le rôle du guide qui faisait visiter les élèves la belle France avec les images agréables, sans oublier de raconter l'histoire personnelle pour mieux comprendre la terre et les hommes.

⁵ FLPT (Foreign Language Proficiency Test). Proposé par *The Language Training & Testing Center* de Taïwan, l'examen se tient en général à la fin du mai, alors la fin de l'année scolaire.

⁶ Voir annexe 1.

⁷ 食衣住行, l'expression sans doute très récente, signifie les besoins fondamentaux de la vie quotidienne, voir *Le dictionnaire chinois du Ministère de l'Education nationale Taïwan* (<http://dict.revised.moe.edu.tw>, consulté le 28 février 2011). Elle n'est pas répertoriée dans le dictionnaire chinoise de 1993, l'ouvrage spécifique sur les expressions avant le XX^e siècle. Voir Yih Lin et Ming Kao, *The Encyclopedic Dictionary of the Chinese Language*, Taipei, Chinese Culture University, 1993, vol. 10, pp. 165-171. (林尹、高明,《中文大辭典》,台北:中國文化大學出版部,1993,第十冊,頁165-171。)

⁸ S. Poisson-Quinton, M. Machéo-Le Coadic et A. Vergne-Sirieys, *Festival 1*, Paris, CLE, 2005.

La première moitié du second semestre s'attache aux thèmes historique et politique. A propos du premier, l'ordre chronologique est respecté, sous-entendu l'Antiquité, le Moyen Âge, l'époque moderne⁹ et contemporaine. Il est en vain de raconter une histoire « complète » de la France en cinq semaines, mais quelques « images » caractéristiques, même s'il ne s'agit pas des personnages réels et historiques. C'est le cas par exemple l'Astérix et l'Obélix (fig. 1).

En racontant une brève histoire de la Gaule, nous avons présenté immédiatement un fragment du film qui se caractérise par les costumes gaulois et romains (fig. 2 et 3). La représentation du tel support doit faire rire et être comprise sans le sous-titre en langue maternelle. L'objectif est d'abord la distinction entre deux peuples opposés, puis la connexion vers la légende de Vercingétorix (72-46 av. J.-C.) et la conquête de la Gaule par Jules César (100-44 av. J.-C.)¹⁰. Pour conclure la première journée du second semestre, la pédagogie académique de l'histoire est prévue aux dernières minutes. Cela signifie que la civilisation gallo-romaine est donnée, aux termes brefs, en représentant quelques cartes ou images, à la fin du cours (fig. 4). Au cas où le temps serait suffisant, nous posons aussi la question : pourquoi les Gaulois sont considérés comme les ancêtres des Français et non pas les Romains ? L'enseignant n'offre pas la réponse. On fait réfléchir les élèves chez eux.

En suivant le même principe, la vie dans le château et dans le monastère est mentionnée lors de la journée du Moyen Âge. La célèbre guerre de Cent Ans et le personnage mystérieux de Jeanne d'Arc ont été éliminés, car ce ne sont pas les sujets nouveaux pour nos apprenants. Or, Le Roi Soleil et Napoléon I^{er}, n'ont pas été supprimés dans notre programme. La raison est double. D'une part, le château de Versailles symbolise la splendeur et la puissance de la France. D'autre part, l'Arc de Triomphe de l'Étoile est très connu pour les élèves taïwanais, mais le fondateur du monument, Napoléon I^{er}, impose un poids relativement mineur dans le cours d'histoire au lycée du pays¹¹. La cinquième semaine, l'enseignant a proposé la naissance de l'Union européenne, un médiateur de l'histoire contemporaine et de la politique.

⁹ Dans nos études, l'époque moderne est définie comme la période entre la Renaissance française et la première moitié du XIX^e siècle.

¹⁰ Pour les études sur Vercingétorix et la Conquête de la Gaule, voir Jules César (Gaius Julius Caesar), *Les commentaires de Jules César*, trad. Robert Gaguin, Paris, A. Verard, 1499-1503. La rédaction en manuscrit concernant les guerres de la Gaule est en 51-50 av. J.-C., et le texte fut achevé en 44 av. J.-C. (*Imago Mundi, Dictionnaire biographique*, <http://www.cosmovisions.com/Cesar05.htm>, consulté le 3 mars, 2011). Voir aussi É. Délerot, *Vercingétorix : drame historique*, Paris, L. Hachette, 1864 ; G. Labruno et Ph. Toutain, *Repères pratiques : L'histoire de France*, Paris, Nathan, 1986 ; J. S. Ravisé, *Tableaux culturels de la France*, Lincolnwood, Illinois (États-Unis), National Textbook Company, 1994, p. 2 ; G. Duby (éd.), *Histoire de la France, des origines à nos jours*, Paris, Larousse, 1995, pp. 88-93 ; S. Marin, « Vercingétorix » dans l'*Encyclopaedia universalis* (<http://www.universalis-edu.com>, consulté le 3 mars 2011).

¹¹ Une page avec une carte du I^{er} Empire de Napoléon est illustrée dans l'*Histoire contemporaine*, composée de 214 pages en total, réservée aux lycéens taïwanais. Voir 古偉瀛, 王世宗, 《歷史》, (台北 : 三民書局, 2007), 第四冊, 頁 15-16。

Quant à la dernière moitié des cours AP, le contenu de la civilisation française s'étend dans les domaines très variés. De prime abord, nous avons représentés quelques oeuvres d'art intéressantes en employant les méthodes de l'histoire de l'art occidental. Les beaux arts gréco-romains n'ont pas été inclus dans le programme, puisqu'il s'agit d'un cours de la langue française. Certes, les séances ne sont pas suffisantes pour dessiner une histoire de l'art de plus deux mille ans. L'art gallo-romain n'est pas discuté non plus, même si c'est un sujet fascinant dans la civilisation française. La raison est simple. Nous ne tentons pas de tisser un réseau artistique trop compliqué pour les jeunes apprenants. C'est la raison pour laquelle une tenture célèbre médiévale, dite actuellement *La Dame à la licorne*, conservée au Musée de Cluny à Paris, est d'abord représentée. Un tableau de Jean-Baptiste-Siméon Chardin (1699-1779) qui représente une dame prenant du thé est par la suite montré sur l'écran de la salle¹². Nous n'avons pas oublié les chefs-d'oeuvre de l'impressionnisme et du cubisme, tableaux les plus connus pour le public taiwanais.

La douzième semaine, nous proposons un sujet original qui est rarement étudié dans notre pays, les arts décoratifs occidentaux. Pendant dizaine minutes, l'enseignant présente une série des objets d'art splendides et luxueux en ordre chronologique (fig. 5). Certains grands styles, Louis XIV, Louis XV ou encore Empire, ont été définis par les images sélectionnées. A la fin de l'exposé, l'intérieur de quelques maisons à la campagne, voire des fermes à la campagne, ont amené les élèves dans un autre monde plus réel que jamais, comme par exemple la sobriété du mobilier et la cohabitation humaine et animalière (fig. 6). L'affrontement visuel leur permet de connaître un pays au biais d'une autre perspective. La France est belle, mais elle n'est pas Eldorado, ni un Paradis. La remarque ne décourage pas notre public. En revanche, nous faisons réfléchir les élèves. C'est l'un des buts de notre enseignement et des devoirs de leur apprentissage.

A la suite des cours d'histoire de l'art, une journée de culture est intervenue dans le programme. Le sujet est au choix et discuté par les enseignants. Soit nous proposons un exposé spécifique donné par l'enseignant à l'extérieur, soit des activités sont créées pour s'accorder les fêtes occidentales. En 2010, les enseignants de Wenzao ont combiné une « Journée de crêpe et de chanson française » juste avant le Noël¹³. Une assistante française a ainsi été invitée lors de l'activité.

Le dernier tier des cours est consacré la musique et la littérature. Avant la douceur de *La vie en rose* d'Édith Piaf (1915-1963) par exemple¹⁴, le fameux *Clair de*

¹² Pour les détails, voir la deuxième partie de nos études.

¹³ C'est la raison pour laquelle on a légèrement modifié le programme du cours.

¹⁴ C'est en 1945 qu'Édith Piaf écrit et compose cette chanson célèbre. Elle était ensuite modifiée et réinterprétée par Louiguy et Marianne Michel. Voir A. Poulanges, « PIAF Édith » dans l'*Encyclopaedia universalis* (<http://www.universalis-edu.com>, consulté le 8 mars, 2011).

lune de Claude Debussy (1862-1918) a d'abord calmé nos élèves¹⁵. Ils ont ensuite été réveillés par le *Carmen* de Georges Bizet (1838-1875)¹⁶. La sélection des pièces musicales est afin de montrer la richesse et la diversité de la musique française.

Nous terminons les cours AP en offrant deux pièces littéraires françaises, l'un *Le corbeau et le renard* de La Fontaine (1621-1695)¹⁷ ; l'autre *Les Misérables* de Victor Hugo. Le premier n'est pas complètement inconnu pour nos élèves. Le texte sans traduction est prié à donné, puisque la grammaire du poème n'est pas compliqué et difficile. Paru en 1821, *Les Misérables* de Victor Hugo est séduisant pour un certain nombre de lecteurs, le roman est à peine difficilement intégré aux cours de la langue étrangère au niveau débutant. De ce fait, l'enseignant doit faire un résumé oral de l'oeuvre, arrêter à certain épisode, et représenter quelques pièces tirées du film ou du théâtre. Ce qui nous compte le plus est poser la question : le (ou les) personnage écrit du roman, est-il « misérable » ? La question est importante pour les jeunes élèves. Elle produit la curiosité et l'intelligence.

Notre programme de la civilisation française, intégré dans les cours de la langue étrangère au niveau débutant, contient les pluri-disciplines, la vie quotidienne, la géographie, l'histoire, l'histoire de l'art, les arts décoratifs, la musique et la littérature. Un panorama de la culture et une histoire générale sont donnés en dizaine minutes à la fin de chaque rencontre des professeurs universitaires et des apprenants lycéens. Lors de l'enseignement, les supports numériques sont employés comme l'un des outils le plus important. Mais quel genre de document a été utilisé ? Dans quel contexte représentons-nous tout simplement les images ou les sites d'internet ? Les questions seront répondues à la partie suivante.

II. L'illustration, l'inspiration et l'éclaircissement

La deuxième partie de nos études est consacré à un procédé didactique en employant les supports informatiques, y compris des images sélectionnées et relancées sur l'écran d'une salle et des sites d'internet. Nous aborderons la méthode « la plus simple », celle de l'illustration sans commentaire. Les « jeux » en ligne

¹⁵ Cette pièce pour piano est répertoriée dans *la Suite bergamasque* réalisée en 1890-1905. Inspirée du poème de Paul Verlaine, cette pièce est considérée aujourd'hui comme l'un des chefs-d'oeuvre du style impressionniste. Voir L-A Marcel, « Claude Debussy », *op. cit.*

¹⁶ C'est la célèbre chanson de *Carmen*, *Habanera*, *L'amour est un oiseau rebelle*, qui a été représenté dans la séance. Paru en 1875, l'opéra de Bizet a eu un grand succès après sa mort. La pièce, dite *Habanera*, est connue dans tout le monde. A Taïwan, le public connaît au moins deux versions en chinois et en taïwanais. Néanmoins, Cette oeuvre musicale est fréquemment considérée comme l'opéra espagnol. La représentation de l'enseignant a étonné ainsi les élèves. Pour les études plus précis sur Georges Bizet, voir H. Barraud, « Georges Bizet », *op. cit.*

¹⁷ Publié du livres I à VI en 1688, ce recueil lui vaut un fruit triomphal. Voir P. Deshusses, L. Karlson et P. Thornander, *Dix siècles de littérature française*, Paris, Bordas, 1991, vol. 1, pp. 174-178.

seront représentés par la suite, puisqu'il s'agit toujours d'une phase didactique sans, ou ayant très peu, les explications de l'enseignant du FLE. L'illustration avec les explications et les commentaires sera le dernier procédé à ce propos, par lequel l'enseignant du cours de la civilisation amène les élèves dans une perspective plus éloignée, étendue et approfondie.

L'illustration

Le petit déjeuner à l'étranger est en général l'un des premiers sujets auxquels les Taïwanais s'intéressent le plus. Cette remarque étonne sans doute des chercheurs non sinophones. Présentés en quantité aux tous les angles de la rue, le restaurant réservé exclusivement à tous types de petit déjeuner à la chinoise ou à l'européenne, est considéré comme l'une des caractéristiques de la société taïwanaise. Lors de la première présence des voyageurs du pays en France, ils « découvrent » le petit déjeuner typique à l'hôtel. Cependant, pour les étudiants sinophones, ils trouvent finalement et malheureusement qu'il existe peu de « restaurants de petit déjeuner » en France. Le choc interculturel se tient ainsi à partir d'un thème ordinaire concernant la vie quotidienne : le petit déjeuner.

Avant de représenter quelques images « dégustatives », l'enseignant pose d'abord la question : Que prennent-ils les Français pour le petit déjeuner¹⁸ ? Quelques réponses sont prévues, comme par exemple les pains, notamment les baguettes, avec du beurre et de la confiture, le chocolat chaud ou le café. Certaines élèves ont indiqué que le croissant et le fromage appartenaient également à cette pause indispensable du matin.

Au bout de la discussion en quelques minutes, nous avons montré la première photo du petit déjeuner typique des Français (fig. 7). Prise dans un hôtel marseillais par un voyageur taïwanais, cette image n'a pas étonné notre public en premier moment. L'enseignant a indiqué quelques remarques sur les baguettes tranchées en parlant avec un rythme courant et normal¹⁹. Or, nous nous arrêtons sur quelques objets en quelques secondes et nous laissons deviner les élèves. Ils ont reconnu immédiatement un verre de jus d'orange, une boisson indispensable pour le petit déjeuner des Français. Comme le grand distributeur Carrefour est omniprésent à Taïwan, les apprenants de notre pays ont identifié du beurre *Président* sans la difficulté remarquable. En revanche, ils ont hésité sur les trois « confitures »

¹⁸ Le petit déjeuner des Français est rédigé comme un article de la civilisation dans la leçon 9 de *Festival I*. Les enseignants des lycées à Kaohsiung ne parlent guère l'article en raison des difficultés de la lecture pour les élèves. Cela signifie que peu de notre public connaît le petit déjeuner en France, même si la progression s'arrête à la leçon 9 ou 10 de *Festival* dans certains lycées de Kaohsiung. Voir S. Poisson-Quinton, M. Machéo-Le Coadic et A. Vergne-Sirieys, *Festival I*, Paris, CLE, 2005, p. 57.

¹⁹ Les Taïwanais ne comprennent pas que les baguettes sèchent rapidement, ce qui n'est pas le cas dans un pays chaud et humide.

représentées dans la photo. Certes, celle du milieu ne produit pas la difficulté grâce à l'image de la fraise, tandis que les élèves ont, faute de la qualité de la photo, posé la question s'il s'agissait d'un orange ou d'un melon pour l'autre image d'un fruit. Quant à la « confiture » à gauche, notre public a rencontré une grande difficulté, car l'ornement de tel objet n'est pas identifiable, et que le vocabulaire est inconnu. L'enseignant a indiqué en ce moment le mot « miel », l'inscription la plus remarquable sur l'image, et l'a traduit par la suite en chinois. Les apprenants taïwanais ont été choqués.

Le jus d'orange n'est pas une boisson étrange pour le petit déjeuner dans la société taïwanaise, mais les habitants du pays n'ont pas l'habitude d'en prendre au début d'une matinée. En revanche, le miel, c'est une matière inimaginable pour les jeunes taïwanais. « A quoi ça sert ? », a-t-elle immédiatement posée cette question par notre public. A la suite d'une demi-minute de surprise attendue et de réflexion, ce qui n'est pas trop difficile pour les apprenants, l'enseignant a donné la fonction de la matière. D'après nos observations, les élèves taïwanais appréciaient beaucoup à la manière de la dégustation française. Ils ont appris que le miel enrichissait non seulement le goût du pain, mais aussi magnifiait la saveur de certains fromage.

Après la première devinette, nous avons donné une succession des images dont le message transmis est « simple ». En autre terme, une figure représente une matière (fig. 8). L'objectif n'est pas dans le but de « l'apéritif ». Certes, les jeunes apprenants ont eu la faim juste avant quelques minutes du midi, étant donné que les belles photos ont focalisé leur regard. C'est l'inscription de l'image, *Le croissant*, qui prend une stratégie didactique. L'enseignant a intervenu l'accord de l'article et du nom, ainsi que des exercices phonétiques²⁰.

La « bande » des photos concernant le petit déjeuner des Français s'implante sur deux intentions : d'une part, l'enseignement linguistique, d'autre part, la formation de la culture étrangère. D'abord, l'attitude active des apprenants se produisent, puisqu'ils devinent les composants du petit déjeuner. Les élèves sont ensuite à l'attitude passive lorsque l'enseignant représente les images des pains, des boissons et d'autres garnitures du repas. Mais ce qui est plus important, est que nous posons une question à la fin de notre sujet : Y-a-il d'autres types de petit déjeuner en France ? La réponse n'est pas donnée, car nous avons envie de leur propre curiosité. Ce sont les apprenants qui cherche la réponse dans l'avenir.

²⁰ D'après notre syllabus, la révision consacrée aux voyelles et aux consonnes est terminée à la séance où nous représentons le petit déjeuner des Français. De ce fait, le terme « croissant » sert un très bon exemple pour les semi-voyelles, le S répétitif et les voyelles nasales.

Les « jeux » en ligne

Les élèves ne sont pas toujours contents que l'enseignant parle sans cesse devant eux. Ils ont parfois envie des jeux qui produisent un apprentissage actif et rentable. La septième semaine, l'enseignant a proposé une activité combinant l'exercice de la conversation et l'emploi des sources informatiques en vue de la réservation des billets de train en France.

L'enseignant a expliqué en langue maternelle du public avant le jeu : « Nous sommes en France maintenant, et vous voulez réserver un billet aller-retour de train, Paris – Marseille, à la billetterie de SNCF. L'employée de la société ne parle malheureusement pas l'anglais... ». L'enseignant a joué le rôle du caissier et l'apprenant a été nommé comme un voyageur étranger. Nous avons choisi par hasard un élève pour effectuer cette « mission impossible ». Il tremblait devant la caisse en regardant le sourire d'un homme « ni sinophone, ni anglophone ». Ses camarades ont eu la difficulté de donner un coup de main. Alors, l'enseignant a commencé le dialogue en montrant le site de *Voyages-sncf* sur l'écran (fig. 9).

Enseignant : Bonjour.

Élève : Bonjour.

Enseignant : (le regarde en souriant sans dire un mot).

Élève : (silencieux en une minute en indiquant l'écran)

Enseignant : Voulez-vous prendre un billet ?

Élève : (entend le mot *billet* et hoche la tête)

Enseignant : Le départ, s'il vous plaît. (en indiquant le mot *départ* sur l'écran)

Élève : ?

Enseignant : Le départ, *departure* (en anglais)

Élève : Ah ! Paris !

Le vrai dialogue commence à l'aide d'une première reconnaissance, le mot « départ ». Le mot clé *departure* en anglais est en fait imprévu pour notre public, car l'enseignant a remarqué que le caissier ne parlait pas cette langue. Néanmoins, grâce à cette surprise, l'apprenant attache immédiatement les mots *départ* et *departure*, dont les orthographes sont similaires, et qui partagent la même origine. Une fois que l'apprenant a saisi la relation des écritures, il a été encouragé et a tremblé moins. Par la suite, le « caissier » a démontré la processus de la réservation d'un billet, une image après l'autre, en parlant avec un rythme lent et un geste de l'indication (fig. 10). Nous observons que l'apprenant a reconnu rapidement le mot *arrivé* et *aller-retour*. Il a même su choisir les horaires et le trajet. A la fin de la réservation, l'enseignant a vérifié le choix de l'apprenant avec une répétition normale, c'est-à-dire, il parle

comme un vrai employé de la SNCF (fig. 11). L'élève a réussi à prendre un billet de train et il était très content. Nous sommes revenu au monde sinophone pour expliquer la dernière image (fig. 12), car l'acquisition du billet est très différent en France par rapport au système taïwanais. De ce fait, l'explication de la dernière image est classée dans la partie de la civilisation, au thème de « la vie quotidienne », qui révèle la technologie de l'acquisition et les réseaux de vente du transport français.

Il s'agit plutôt d'un jeu qui permet de faire découvrir les élèves les consignes linguistiques entre les première et seconde langues étrangères. C'est également une participation active, car, à la suite du premier tour, l'autre élève choisi par hasard est devenu du caissier de la SNCF à l'aide de l'enseignant. L'autre apprenant a ainsi été sélectionné en vue du rôle de voyageur. L'enseignant a intervenu à l'occasion afin d'éclairer certaines définitions verbales, tel « réserver », « acheter » ou « prendre ». Lors des exercices oraux, l'apprenant est obligé d'employer les chiffres pour l'indication des horaires. La provenance et la destination du trajet réservé leur permettent de connaître quelques ville de l'Hexagone, alors la géographie.

Une pure illustration ou un jeu réciproque, les sujets sur le petit déjeuner ou le transport ne montrent, au préalable, que l'une des couches fondamentales de la civilisation française. Actuellement, nous, les enseignants du FLE, nous arrêtons en général pour ne pas engager dans d'autres thèmes complexes au cours du niveau débutant, telle l'histoire, la géographie, ou encore l'histoire de l'art. Pourtant, il n'est pas impossible d'intégrer les disciplines mentionnés dans un cours de la langue étrangère. Il n'empêche pas non plus d'admirer un beau tableau français dans l'enseignement linguistique, car la langue et la culture sont inséparables²¹.

L'analyse et le commentaire

La dernière image de nos études montre *Une femme qui prend du thé*, oeuvre de Jean-Baptiste-Siméon Chardin (1699-1779) (fig. 13). Peintre français du XVIII^e siècle, Chardin est renommé pour ses belles oeuvres de nature morte et de scène genre. Tranquille, sereine et parfois figée, la plupart des tableaux du peintre représentent une ambiance exceptionnelle par rapport aux oeuvres contemporaines. Autrement dit, l'image de notre sélection réservée au cours AP n'est pas une oeuvre « typique » français de l'époque moderne. Pour faire mieux la comparaison des oeuvres d'art médiévales et modernes, il nous faut choisir certaines enluminures, telle *Apocalypse du Trinity College*²², figures disproportionnées, et quelques chefs-d'oeuvre de Nicolas

²¹ G. Zarate, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986, p. 136.

²² Quatre enlumineurs anonymes, *Apocalypse du Trinity College*, Nord de la France ou Angleterre, vers 1242-1250 (ou vers 1255-1260), texte en français, Cambridge, Trinity College Library, Ms. R. 162. Voir I. F. Walther, et N. Wolf, *Codices illustres. die schönsten illuminierten Handschriften der Welt, 400 bis 1600*, Cologne, Taschen GmbH, 2001. (édition citée : *Chefs-d'oeuvre de l'enluminure, Les plus beaux manuscrits du monde de 400 à 1600*, traduit de l'allemand par Wolf Fruhtrunk, Asnières,

Poussin (1594-1665)²³, plan basé sur le dessin en perspective, si nous tentons d'éliminer les magnifiques fresques de la Renaissance italienne. En revanche, dans notre « cours » de la civilisation française, nous représentons un tableau tout à fait « anormal » en vue de l'éclaircissement de l'histoire de l'art français moderne devant notre public taïwanais.

Certes, les caractéristiques des arts médiévaux et modernes ne sont pas négligées dans notre enseignement. Le premier « cours de l'histoire de l'art » (9^e semaine du seconde semestre) est illustré par une série de la tenture de la fin du XV^e siècle, dite *La Dame à la licorne*, conservée actuellement au Musée national du Moyen Âge de Cluny à Paris²⁴. La splendeur des couleurs employées a été admirée par notre public. Le symbole de licorne a provoqué certaines curiosités²⁵. Quant à la 10^e semaine, nous avons commencé par quelques paysages de Poussin, comme par exemple *Paysage avec saint Matthieu et l'ange*²⁶, ou encore *Moïse exposé sur les eaux*²⁷, pour montrer au public l'une des caractéristiques des tableaux modernes : la perspective. Les légendes bibliques se sont intervenues en terme bref afin d'animer et d'illuminer les oeuvres merveilleux du peintre français. Nous nous sommes pourtant arrêtons sur un tableau méconnu mais élégant du XVIII^e siècle en vue d'une analyse et d'un commentaire approfondis.

Il est en vain de rechercher une grande histoire sur *Une femme qui prend du thé* de Chardin (fig. 13). Le personnage n'est pas nombreux. Son expression et son geste ne sont pas dramatiques. Les élèves se sont immédiatement rendus compte les différences de l'image montrée et des oeuvres d'art précédente. Comme l'artiste et le titre du tableau n'ont pas été montrés, un petit exercice oral s'est élancé avant le commentaire de l'oeuvre. « Qui est cette femme ? », a-t-il, l'enseignant, demandé aux élèves. Les apprenants ont eu la malaise de répondre la première question. Le

Cologne, Taschen GmbH, 2005.), p. 166-167.

²³ Pour les études du peintre, voir A. Mérot, *Poussin*, Paris, Hazan, 1990.

²⁴ *La Dame à la licorne*, fin du XV^e siècle, laine et soie, broderie des ateliers de Paris, de Flandre et de Pays Bas, Paris, Musée national du Moyen Âge, thermes & hôtel de Cluny, n° inv. CL. 10831-10834. La série représente *Le Goût*, *La Vue*, *Le Toucher*, *L'Odorat*, *L'Ouïe* et *A mon seul désir*. La dernière se distingue comme une oeuvre de l'autre atelier hollandais. Voir J. Marseille (éd.), *Les grands événements de l'histoire de l'art*, Paris, Larousse, 1993 (édition citée, 《世界藝術史》, 台北：聯經出版社, 1998, 頁 118-119). Voir aussi http://www.musee-moyenage.fr/pages/page_id18368_u112.htm : *Musée national du Moyen Âge, les collections, tapisseries, tissus et broderies*, consulté le 30 mars 2011.

²⁵ Tantôt bénéfique, tantôt maléfique, le symbole de la licorne orne en réalité une valeur ambiguë. Nous croyons que la figure est dérivé du rhinocéros, tandis que l'iconographie de l'animal mythique remonte à la fin de l'Antiquité. Au Moyen Âge, la licorne symbolise, selon le contexte, Jésus ou le Paradis. Ph. Seringe, *Les symboles dans l'art, dans les religions et dans la vie de tous les jours*, Paris, Les éditions Sum Le Hameau, 2003, p. 171-173.

²⁶ Nicolas Poussin, *Paysage avec saint Matthieu et l'ange*, 1645, huile sur toile, 99 x 135 cm, Berlin – Dahlem, Staatliche Museen. Voir A. Mérot, *op. cit.*, p. 114.

²⁷ Nicolas Poussin, *Moïse exposé sur les eaux*, 1650, huile sur toile, 150 x 204 cm, Oxford, The Ashmolean Museum. Voir *ibid.*, p. 171.

silence de l'enseignant les a attendu. Pour terminer ce moment angoissant, nos élèves ont été obligés de poser la question pour offrir une réponse. Quelques minutes plus tard, l'un des élèves a enfin levé la main : « Monsieur, mais qui est le peintre ? ». L'enseignant a dû lui répondre au premier moment un sourire pour l'approuver et afin d'encourager les autres, puis une brève présentation du peintre. Lors du jeu de devinette, les apprenants ont été obligés de parler en français. L'enseignant n'est pas satisfait, il a continué une succession de questions en français : « qu'est-ce qu'elle fait ? », « où est-elle ? » et « qu'est-ce que c'est ? » (en indiquant la table), « elle est de quelle couleur, la table ? qu'est-ce qu'elle prend à la main ? qu'est-ce qu'elle porte ? ». A la fin des exercices oraux et de la révision du vocabulaire, l'enseignant a par la suite donné une présentation précise du tableau.

Si nous croyons Gonçalves, la figure de Chardin est sans doute d'après la femme du peintre, Marguerite Saintard²⁸. Elle est à Dieu deux mois plus tard après l'achèvement du tableau en 1735²⁹. Cette figure calme et tranquille est, pour Chardin, sans doute le dernier souvenir de son épouse. Il n'est peut-être pas réel dans l'histoire, mais ce « cadeau d'amour » imaginaire a, semble-t-il, touché notre jeune public.

Nous n'avons pas oublié de mentionner l'un des aspects très importants concernant l'oeuvre de Chardin et la civilisation française au XVIII^e siècle, les chinoiseries³⁰. Les apprenants ont d'abord deviné si la femme prenait du café, du chocolat ou du thé. L'enseignant a fait concentrer les élèves sur la première *figure-clé* : la tasse en porcelaine bleu et blanc. En réalité, cet objet n'a pas immédiatement établi le lien du thé, de la porcelaine et la culture chinoise pour notre public, car, de nos jours, ce type de récipient à anse en céramique fine n'est pas réservé uniquement à la boisson aux feuilles parfumées. Néanmoins, les élèves n'ont pas hésité pendant longtemps non plus, puisque l'histoire de la relation entre la civilisation européenne et chinoise avaient donné aux certains élèves dans leurs propres cours aux lycées³¹. Nous avons ensuite demandé aux apprenants de faire attention à la table rouge de Chardin, car il s'agissait d'un meuble tout à fait extraordinaire dans la société française à partir du XVII^e siècle. C'est une table en laque, une marque de la chinoiserie³². Le cours a été terminé par ce meuble inattendu pour notre public. Ils ont

²⁸ J. Gonçalves, *Jean-Siméon Chardin*, Paris, ACR Edition, 1999, p. 96.

²⁹ Au dos de l'oeuvre se trouve une inscription probablement sous la main de Chardin : « ce tableau a été fait en février 1735 ». Marguerite est mort en avril de cette année. Voir *ibid.*, p. 66 et 183.

³⁰ A propos des études sur les chinoiseries, voir O. Impey, *Chinoiserie. The Impact of Oriental Styles on Western Art and Decoration*, Londres ; Melbourne ; Toronto, Oxford University Press, 1977 ; I. Reepen et E. Handke, *Chinoiserie – Möbel und Wandverkleidungen*, Bad Homburg vor der Höhe, Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Hessen, 1996 ; D. Jacobson, *Chinoiserie*, Londres, Phaidon Press, 1993 ; M. Jarry, *Chinoiseries : le rayonnement du goût chinois sur les arts décoratifs des XVII^e et XVIII^e siècles*, Fribourg et Paris, Office du livre et Vilo, 1981.

³¹ Voir par exemple l'une des *Histoires* destinée aux lycéens taïwanais de la 2^e année, 古偉瀛, 王世宗, 《歷史》, (台北 : 三民書局, 2007), 第三冊, 頁 139-140。

³² Au XVI^e siècle, les meubles asiatiques furent considérés par les Occidentaux comme les produits

non seulement appris la relation intime entre la civilisation française et chinoise, mais aussi un objet d'art inconnu. « Combien de connaissances ne sont pas notées dans vos livres ? », la dernière question a été posée à la fin de la représentation. La réponse n'a jamais été donnée afin de produire la curiosité à nos jeunes apprenants.

Le but des données pédagogiques concernant l'histoire de l'art est ambivalent. D'une part, nous faisons savoir analyser, apprécier ou critiquer, les jeunes apprenants les oeuvres d'art. Le public n'arrive sans doute pas à trouver ce qui est beau, mais les élèves ont la capacité, à partir de notre « cours » de la civilisation, de le chercher. D'autre part, la culture d'un pays est ainsi représentée en analysant des oeuvres d'art. Elles sont parfois des attestations historiques et des interprétations artistiques. Les dernières révèlent notamment des pensées des peuples, qui enrichissent non seulement la connaissance culturelle du public, mais aussi produisent certaines curiosités pour les élèves. Un tableau ou une statue ne peut jamais s'offrir une scène complète de la culture. L'enseignant ne donne que des fragments avec une formation de « l'assemblage » aux apprenants. Ce sont eux, qui construisent, d'un morceau à l'autre, un édifice achevé.

Du petit déjeuner des Français au tableau du musée, notre didactique à propos du support numérique s'implante principalement sur la lecture et l'emploi de l'image. Certes, le vocabulaire s'intervient à l'occasion en vue de l'enseignement de langue étrangère. La première ébauche, les apprenants sont séduits par les images « délicieuses » projetées sur l'écran. Leur position deviendra pourtant active lorsque les élèves réservent les billets en ligne. De la participation passive à l'apprentissage « active » devant les oeuvres d'art représentées, les apprenants écoutent les commentaires, analysent les figures, découvrent des histoires et réfléchissent des questions. Nous n'avons pas l'intention de « gaver » les apprenants par les connaissances, mais nous espérons qu'ils cherchent eux-même leurs « aliments » aimés, et qu'ils ont une bonne digestion. Cette dernière signifie, dans notre domaine, le résultat de l'enseignement. Mais comment réaliser une évaluation consacrée à ce type d'enseignement ?

III. Évaluation

Faut-il établir un « examen » pour le cours de la civilisation français de la classe AP ? La réponse n'est pas forcément négative, mais préparer une telle évaluation est très difficile.

des « Indes ». C'est à partir du siècle suivant que les objets d'art en laque commencèrent à séduire les Européens. Ces meubles « De lak », mot indien désignant un vernis rouge, provoquèrent en réalité aux Occidentaux de l'époque moderne certaines difficultés de la distinction de l'origine. Toutefois, les meubles en laque rouge, appelés « vernis de la Chine », lièrent en général le mobilier et la manufacture chinoise pour les Français du XVII^e et XVIII^e siècle. Voir M. Jarry, *op. cit.*, p. 129-198.

L'objectif du cours n'est pas destinée à un test linguistique, mais à une pédagogie animée et à une production de la curiosité. De ce fait, l'enseignant n'a jamais établir une feuille de papier pour que les élèves écrivent A, B, C ou D. Néanmoins, ils ont souvent été examinés lors des activités orales. C'est le cas par exemple, le 15 mars 2011, lorsque les apprenants ont tenté d'aider une vraie française (l'assistante du Département de Français, Wenzao) perdue à Kaohsiung en employant le plan en ligne, quelques élèves ont employé correctement les mots « départ » et « arrivée ». L'enseignant a demandé aux élèves pourquoi ils connaissaient ces deux mots « nouveaux ». Ils ont répondu que les orthographes s'assimilaient au vocabulaire anglais, « departure » et « arrival ». Cette liaison verbale avait alors donnée le 30 octobre 2010³³. Constaté par cette petite épreuve, notre enseignement de la civilisation ne s'éloigne pas la formation linguistique.

En revanche, nous n'attendons jamais un résultat immédiat et concret. S'il y en a, ce seront les regards de concentration, les desirs de participation et les questions posées sans cesse des apprenants.

En quelques dizaines de minutes par semaine, un panorama de la civilisation française est dessiné d'un sujet à l'autre dans la classe de la langue étrangère. Le chinois, alors la langue maternelle du public visé, est en principe proposé, car le français des apprenants sont au niveau débutant. Les supports médias sont largement employés. Les images sont utilisées pour expliquer le vocabulaire. Les sites d'internet peuvent être un outil de l'apprentissage d'une langue étrangère et de la vie quotidienne dans un pays. Mais c'est dans la création artistique que les apprenants obtiennent une leçon à la fois linguistique et culturelle. L'évaluation n'est pas considérée comme une étape obligatoire, car l'objectif dictatique est clair. Cet enseignement de la civilisation doit provoquer la curiosité, une essence indispensable de la continuité des études.

³³ Pour cette activité, voir *supra* la deuxième partie de nos études.

ILLUSTRATIONS



Fig. 1.

René Goscinny (scénariste) et Albert Uderzo (dessinateur), *Astérix*, depuis 1959.

Image tirée de : *Asterix the Gaul Movie*

(<http://ksuperioridad.wordpress.com/2011/02/25/asterix-the-gaul-movie/>, consulté le 1 mars 2011).



Fig. 2.

Claude Zidi, *Astérix et Obélix contre César*, France, Italie et Allemagne, Claude Berri, 1999.



Fig. 3.

ibidem.

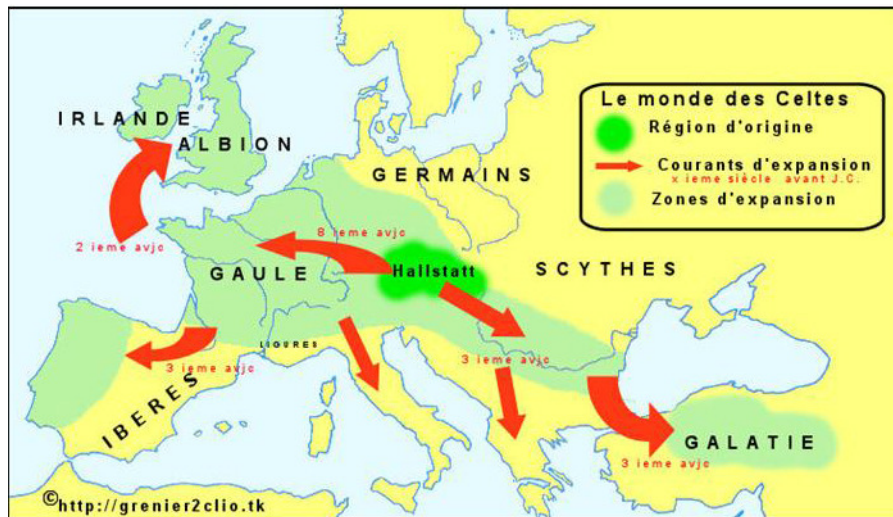


Fig. 4.

Le monde des Celtes. Image tirée de : *Le monde de Clio* (<http://grenier2clio.tk>, consulté le 2 mars 2011)



Fig. 5.

Salon de Compagnie du Château de Malmaison, aménagé en 1800, décor de Louis-Martin Berthault (1771-1823) et de Charles Percier (1764-1838), meubles de Jacob-Desmalter (1770-1841).



Fig. 6.

Intérieur d'une cohabitation savoyarde, 1920, St.-Martin-de-Belleville. Image tirée de D. Glück, *Le mobilier régional français : Savoie, Dauphiné*, Paris, Réunion des musées nationaux, 1983, p. 24, fig. 9.



Fig. 7.

Un petit déjeuner français. Photo de DAI Zi-Nong (戴子儂).

Le croissant



Fig. 8.

Les croissants, l'illustration employée au cours AP, Wenzao.

RÉSERVEZ VOTRE VOYAGE

Réservez en une seule fois et économisez !

Ajoutez à votre train : une voiture un hôtel

- Où et quand souhaitez-vous partir ?

Départ *

Arrivée *

Aller le * à partir de

Retour le à partir de

Trajets directs
 1e classe 2e classe

▶ Qui participe à ce voyage?

Fig. 9.

La procédure de la réservation des billets de train. Image tirée de Voyages-sncf.com (<http://www.voyages-sncf.com/>, consulté le 18 mars 2011.)

Choisissez le tarif qui vous convient puis validez votre aller

15h16 PARIS GARE DE LYON 18h34 MARSEILLE ST CHARLES	IDTGV	02913 2e classe	Durée 03h18
▶ Détail train(s)			

<input checked="" type="radio"/>	79.90 €	2EME CLASSE : Echangeable sous conditions, avec frais de 10 euros si vous échangez sur Internet, 15 euros pour les autres modes d'échange. Non remboursable. Paiement en ligne. Billet à imprimer vous-même. Tarif exclusif Internet.
VOYAGEZ EN 1E CLASSE !!		
<input checked="" type="radio"/>	89.90 €	1ERE CLASSE : Echangeable sous conditions, avec frais de 10 euros si vous échangez sur Internet, 15 euros pour les autres modes d'échange. Non remboursable. Paiement en ligne. Billet à imprimer vous-même. Tarif exclusif Internet.

Fig. 10.

ibidem.

VOTRE BILLET ET VOS COORDONNÉES

PARIS ▶ MARSEILLE		1 Passager	79.90 €
Aller : 15h16 PARIS GARE DE LYON 18h34 MARSEILLE ST CHARLES		DTGV 02913	2e classe Vendredi 18 Mars
1e Passager	2EME CLASSE : Echangeable sous conditions, avec frais de 10 euros si vous échangez sur Internet, 15 euros pour les autres modes d'échange. Non remboursable. Paiement en ligne. Billet à imprimer vous-même. Tarif exclusif Internet.		Placement indiqué après paiement
MODIFIEZ LE VOYAGE		▼ Détail	
MARSEILLE ▶ PARIS		1 Passager	99.70 €
Aller : 12h46 MARSEILLE ST CHARLES 13h21 AVIGNON TGV 13h32 AVIGNON TGV 16h15 PARIS GARE DE LYON		TGV 05430 TGV 06176	2e classe Dimanche 20 Mars
1e Passager (26 à 59 ans)	LOISIR RÉDUIT : Service d'échange et de remboursement gratuit jusqu'à la veille du départ, avec retenue de 10€ le jour du départ, non échangeable et non remboursable après départ. LOISIR RÉDUIT : Service d'échange et de remboursement gratuit jusqu'à la veille du départ, avec retenue de 10€ le jour du départ, non échangeable et non remboursable après départ.		Voiture 7 - Place 26 Couloir - Duo côte à côte Voiture 8 - Place 98 Salle haute - Fenêtre - Duo côte à côte
MODIFIEZ LE VOYAGE		▼ Détail	
TOTAL		179.60 €	

Fig. 11.

ibidem.

1 Choisissez comment retirer votre billet

PARIS > MARSEILLE - le 18:03
Continuez votre réservation et payez en ligne

 **Billet Imprimé** : Imprimez votre billet vous-même pour gagner du temps. [Plus d'info](#)

MARSEILLE > PARIS - le 20:03
Continuez votre réservation et payez en ligne

 **Borne Libre Service (Gares de France et Luxembourg uniquement)** : Retirez votre billet à tout moment, avec la carte bancaire que vous avez utilisée pour le paiement. Celle-ci devra être en cours de validité lors du retrait et le code secret de cette carte vous sera demandé.
ATTENTION : Aucune autre carte, y compris attachée au même compte bancaire, ne pourra être utilisée pour le retrait. Les cartes sans puce telles que l'American Express et certaines cartes étrangères ne pourront être utilisées. [Plus d'info](#)

 **Gare ou boutique** : Munissez-vous de votre référence de dossier et de la carte utilisée pour le paiement en ligne. Celle-ci devra être en cours de validité lors du retrait et le code secret de cette carte vous sera demandé.
Attention : retrait de billet hors de France, toutes les informations utiles. [Plus d'info](#)

2 Indiquez vos nom, prénom et adresse e-mail

Vos références de dossiers vous seront envoyées par E-mail. Elles seront indispensables pour retirer ou imprimer vos billets.

Civilité * E-mail *

Nom * Confirmez votre e-mail *

Prénom * Format de réception * HTML Texte

[Plus d'info](#)

Fig. 12.

ibidem.



Fig. 13.

Jean-Baptiste-Siméon Chardin, *Une dame qui prend du thé*, 1735, huile sur toile, 80 x 101 cm, Glasgow, The Hunterian Art Gallery, University of Glasgow.

ANNEXE

1^{er} semestre

Date (Semaine)	Unité	Méthodes approche
1	Leçon 1	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : conjugaison, chiffre 0-20 (révision) ■ Phonétique : voyelle (révision) ■ Conversation : se présenter ■ Culture : salutation
2	Leçon 2	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : masculin et féminin ■ Phonétique : voyelle nasale ■ Conversation : Interroger quelqu'un sur son identité ■ Culture : la résidence universitaire
3	Leçon 3	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : nom et adjectif d'un pays ■ Phonétique : voyelle ■ Conversation : présenter le colocataire ■ Culture : la maison française
4	Leçon 4	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : pronom tonique ■ Phonétique : consonne ■ Conversation : demander et donner des informations sur quelqu'un ■ Culture : le costume français
5	Leçon 4	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : pluriel des noms et des verbes ■ Phonétique : consonne ■ Conversation : un star aimé ■ Culture : le petit déjeuner français
6	Leçon 5	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : le <i>où</i> interrogatif ■ Phonétique : règles de syllabation ■ Conversation : <i>Où vas-tu ?</i> ■ Culture : la cuisine française
7	Leçon 5	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les prépositions <i>à</i> et <i>de</i> ■ Phonétique : liaison ■ Conversation : <i>Où vas-tu ?</i> ■ Culture : réserver un billet en ligne
8	Leçon 1-5	<ul style="list-style-type: none"> ■ Révision ■ Culture : le transport en France
9	Examen partiel	<ul style="list-style-type: none"> ■ Écrit ■ Oral
10	Leçon 6	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : <i>quel</i> interrogatif ■ Phonétique : enchaînement ■ Conversation : l'inscription des cours dans un universitaire français ■ Culture : la France et Paris
11	Leçon 6	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : l'article indéfini ■ Phonétique : enchaînement ■ Conversation : l'inscription des cours dans un universitaire français ■ Culture : les châteaux de la Loire

Date (Semaine)	Unité	Médothes approche
12	Leçon 7	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : l'interrogation avec <i>est-ce que...</i> ■ Phonétique : accent tonique ■ Conversation : prendre un train ■ Culture : Alsace-Lorraine
13	Leçon 7	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les prépositions et les noms de pays. ■ Phonétique : dictée ■ Conversation : <i>Je suis perdu à Kaohsiung</i> ■ Culture : Bourgogne et les Alpes
14	Leçon 8	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : impératif ■ Phonétique : intonation ■ Conversation : indiquer les sites touristiques ■ Culture : Massif central
15	Leçon 8	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : la forme négative ■ Phonétique : dictée ■ Conversation : une journée à Paris ■ Culture : Côte d'Azur
16	Leçon 8	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : la forme négative ■ Film choisi
17	Leçon 6-8	<ul style="list-style-type: none"> ■ Révision ■ Culture : voyage en France
18	Examen final	<ul style="list-style-type: none"> ■ Écrit ■ Oral

2nd semestre

Date (Semaine)	Unité	Médothes approche
1	Leçon 9	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : article partitif ■ Phonétique : intonation et enchaînement ■ Conversation : faire des achats ■ Culture : Astérix, un héros des Gaulois ?
2	Leçon 9	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : <i>pas de</i> ■ Phonétique : dictée ■ Conversation : faire des achats ■ Culture : le monastère et le château
3	Leçon 10	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : l'article partitif ■ Phonétique : intonation et enchaînement ■ Conversation : préparer un menu ■ Culture : Versailles et le Roi Soleil
4	Leçon 10	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : comme + nom ■ Phonétique : comptine ■ Conversation : commander un repas ■ Culture : Napoléon et l'Arc de Triomphe
5	Leçon 11	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les adjectifs possessifs ■ Phonétique : comptine ■ Conversation : C'est bon, le repas ? ■ Culture : Quand le franc est devenu l'euro...

6	Leçon 11	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les pronoms COD ■ Phonétique : dictée ■ Conversation : <i>Je vous rappelle.</i> ■ Culture : La France et l'Europe
7	Leçon 9-11	<ul style="list-style-type: none"> ■ Révision ■ Culture : La France et le monde
8	Examen partiel	<ul style="list-style-type: none"> ■ Écrit ■ Oral
9	Leçon 12	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les adjectifs possessifs ■ Phonétique : intonation et enchaînement ■ Conversation : <i>Voilà ma maison !</i> ■ Culture : La Dame à la licorne
10	Leçon 12	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les pronoms COD ■ Phonétique : lecture ■ Conversation : Voilà ma famille ! ■ Culture : Une dame qui prend du thé de Chardin
11	Leçon 13	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : le pronom COI ■ Phonétique : lecture ■ Conversation : choisir un cadeau ■ Culture : De Monet à Picasso
12	Leçon 13	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : le pronom COI ■ Phonétique : dictée ■ Conversation : prendre un rendez-vous ■ Culture : La splendeur d'un palais et la sobriété d'une maison provinciale
13	Journée de culture	
14	Leçon 14	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : les adjectifs démonstratifs ■ Phonétique : lecture ■ Conversation : shopping ! ■ Culture : La lune et la rose (la musique classique et la chanson française)
15	Leçon 14	<ul style="list-style-type: none"> ■ Grammaire : le comparatif ■ Phonétique : lecture ■ Conversation : shopping ! ■ Culture : Le corbeau et le renard de La Fontaine
16	Leçon 12-14	<ul style="list-style-type: none"> ■ Révision ■ Culture : Les Misérables de Victor Hugo
17	Test de FLPT	
18	Examen final	<ul style="list-style-type: none"> ■ Écrit ■ Oral

BIBLIOGRAPHIE

- BERTRAND Olivier, *Diversités culturelles et apprentissage du français*, Palaiseau, Éditions de l'École polytechnique, 2005.
- BLONDEL Alain, BRIET Geneviève, COLLÈS Luc, DESTERCKE Laure et SEKHAVAT Azam, *Que voulez-vous dire ? Compétence culturelle et stratégies didactiques*, Bruxelles, Duculot, 1998.
- CÉSAR Jules (Gaius Julius Caesar), *Les commentaires de Iules Cesar*, trad. Robert Gaguin, Paris, A. Verard, 1499-1503.
- CHEN Li-Chuan, « La seconde langue étrangère dans l'enseignement secondaire : regard croisé entre lycées et universités », *L'enseignement des langues étrangères, Français/Allemand*, Changhua, Université Dayeh, 2010.
- DÉLEROT Émilie, *Vercingétorix : drame historique*, Paris, L. Hachette, 1864.
- DESHUSSES Pierre, KARLSON Léon et THORNANDER Paulette, *Dix siècle de littérature française*, Paris, Bordas, 1991, 2 vol.
- DUBY Georges (éd.), *Histoire de la France, des origines à nos jours*, Paris, Larousse, 1995.
- GLÜCK Denise, *Le mobilier régional français : Savoie, Dauphiné*, Paris, Réunion des musées nationaux, 1983.
- GONÇALVÈS José, *Jean-Siméon Chardin*, Paris, ACR Edition, 1999.
- IMPEY Oliver, *Chinoiserie. The Impact of Oriental Styles on Western Art and Decoration*, Londres ; Melbourne ; Toronto, Oxford University Press, 1977.
- JACOBSON Dawn, *Chinoiserie*, Londres, Phaidon Press, 1993.
- JARRY Madeleine, *Chinoiseries : le rayonnement du goût chinois sur les arts décoratifs des XVII^e et XVIII^e siècles*, Fribourg et Paris, Office du livre et Vilo, 1981.
- JAUBERT Alain, LAGIER Valérie, MONCOND'HUI Dominique et SCEPI Henri, *L'art pris au mot ou comment lire les tableaux...*, Paris, Gallimard, 2007.
- LABRUNE G. et TOUTAIN Ph., *Repères pratiques : L'histoire de France*, Paris, Nathan, 1986.
- MARSEILLE Jacques (éd.), *Les grands événements de l'histoire de l'art*, Paris, Larousse, 1993.
- MÉROT Alain, *Poussin*, Paris, Hazan, 1990.
- PORCHER Louis, « L'enseignement de la civilisation », in *Revue française de pédagogie*, v. 108, 1994, p. 5-12.
- RAVISÉ J. Suzanne, *Tableaux culturels de la France*, Lincolnwood, Illinois (États-Unis), National Textbook Company, 1994.
- REEPEN Iris et HANDKE Edelgard, *Chinoiserie – Möbel und Wandverkleidungen*,

Bad Homburg vor der Höhe, Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Hessen, 1996.

SERINGE Ph., *Les symboles dans l'art, dans les religions et dans la vie de tous les jours*, Paris, Les éditions Sum Le Hameau, 2003.

STEEL Ross, *Civilisation progressive du français avec 400 activités*, Paris, CLE/SEJER, 2004,

WALTHER Ingo F., et WOLF Norbert, *Codices illustres. die schönsten illuminierten Handschriften der Welt, 400 bis 1600*, Cologne, Taschen GmbH, 2001.

ZARATE Geneviève, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986.

王淑豔，謝詠，〈再談文化定型與法語教學〉，《廣東外語外貿大學學報》，第 21 卷第 1 期（2010，1），頁 106-108。

古偉瀛，王世宗，《歷史》，（台北：三民書局，2007），三、四冊。

林尹、高明，《中文大辭典》，（台北：中國文化大學出版部，1993），十冊。

陳鳳芹，〈淺析法語文化教學的必要性〉，《科技創新導報》，24 期（2009），頁 225。

裴光宇，〈二外法語教學中的文化教學〉，《外語教學研究》，139 期（2009，6），頁 217-218。

SOURCES NUMÉRIQUES

<http://grenier2clio.free.fr/index.html> : *Le monde de Clio*, 2009.

<http://www.cosmovisions.com/> : *Imago Mundi*, 2010.

<http://www.universalis-edu.com> : *Encyclopaedia universalis*, 2008.